

## Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 11:17

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Następnie Mataniasz, syn Michy, syna Zabdiego, syna Asafa, prowadzący – na początku* dziękuje w modlitwie – i Bakkukiasz, drugi z jego braci, oraz Abda,** syn Szammui, syna Galala, syna Jedutuna. <sup>1)2)</sup>                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Następnie Mataniasz, syn Miki, który był synem Zabdiego, a ten synem Asafa, prowadzący uwielbienie w czasie modlitw dziękczynnych, oraz Bakkukiasz, drugi z jego braci, a także Abda, syn Szamui, który był synem Galala, syna Jedutuna.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Mattaniasz, syn Miki, syna Zabdiego, syna Asafa, kierował pieśń dziękczynną przy modlitwie. A Bakkukiasz był drugim spośród swoich braci, potem Abda, syn Szammuy, syna Galala, syna Jedutuna.                                                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A Matanijasz, syn Michasa, syna Zabadyjaszowego, syna Asafowego, był przedniejszy w zaczynaniu chwały przy modlitwie; a Bakkukijasz wtóry z braci jego, i Abda, syn Sammuj, syna Galilowego, syna Jedytunowego.                                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I Matania, syn Micha, syn Zebedej, syn Asaf, przedniejszy ku chwale i ku wyznawaniu na modlitwie, a Bekbecja wtóry z braciej jego, i Abda syn Samua, syn Galal, syn Iditum.                                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Dalej był Mattaniasz, syn Miki, syna Zabdiego, syna Asafa, dyrygent wykonujących hymn, który podczas modlitwy intonował pieśń dziękczynną, a Bakkukiasz zajmował drugie miejsce między swymi braćmi, następnie Abda, syn Szammuy, syna Galala, syna Jedutuna. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I Mattaniasz, syn Michy, syna Zabdiego, syna Asafa, dyrygent przy śpiewie hymnów w czasie modłów dziękczynnych, i Bakkukiasz, drugi z kolei w gronie swoich braci; i Abda, syn Szammui, syna Galala, syna Jedutuna.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Mattaniasz, syn Miki, syna Zabdiego, syna Asafa, rozpoczął intonację śpiewu podczas modlitwy. Bakkukiasz zajmował drugie miejsce wśród swych braci; następnie Abda, syn Szammuy, syna Galala, syna Jedutuna.                                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Dalej Mattaniasz, syn Miki, syna Zabdiego, syna Asafa, który przewodził śpiewom i intonował pieśni uwielbienia podczas modlitwy, Bakkukiasz, drugi w gronie swych braci, i Abda, syn Szammuy, syna Galala, syna Jedutuna.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Mattanja, syn Miki, syna Zabdiego, syna Asafa, kierował hymnem pochwalnym. Przy modlitwie on intonował pieśń dziękczynną. Bakkukja był drugim wśród swoich braci. Następnie Abda, syn Szammuy, syna Galala, syna Jedutuna.                                    |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | і Маттанія син Міха, і Йовив син Самуя -                                                                                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> na początku, הַתְּהִלָּה : wg G L Vg: uwielbienie, הַתְּהִלָּה , czyli: prowadzący uwielbienie, (który) dziękuje w modlitwie.

<sup>2)</sup> <x>130 25:1-6</x>

|         |                        |                                      |                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла<br>Турконяка |                                                                                                                                                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska               | Mataniasz, syn Michy, syna Zabdiego, syna Asafa, był przy<br>modlitwie przedniejszym w początku wysławiania; i drugi<br>z jego braci – Bakbukiasz oraz Abda, syn Szammui, syna<br>Galala, syna Jedutuna.               |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata            | i Mattaniasz, syn Micheasza, syna Zabdiego, syna Asafa,<br>kierujący wysławianiem w pieśniach, który służył podczas<br>modlitwy, i Bakbukiasz, drugi z jego braci, i Abda, syn<br>Szammui, syna Galala, syna Jedutuna. |